

introducing two people. The general rule is: introduce other people to the person you wish to honor. The old are honored in the West as in China. Women have been honored in the West since the days of knighthood. And since long before that, a married woman has been held to have a position in society above an unmarried one. Of course, these things are hardly thought of any more now, but the old customs continue in the forms of politeness. You should introduce a man to a woman; a younger person to an older person of the same sex; an unmarried woman to a married woman; an unimportant person to an important person of the same sex; children to adults. The most polite form of introduction is in the form of an enquiry:

Contrastive Study of Chinese and English Morphology and Their Fuzziness

"Miss Streeter, may I introduce Miss Wang?" This is a very popular form to use when introducing a friend to a teacher or to an older person. Among friends and people of about the same age and position, a simpler form may be used: "Miss Wang, Mr. Brown." This is a convenient form at large gatherings where a number of introductions are necessary. An informal, friendly introduction is: "Mr. Liu, do you know Miss Wang?" This carries the assumption that Miss Wang, the lady, is the more important of the two. Americans use the word "friends" in a very general way. They may call each other as friends to each other as friends tell us the word "friend" is the word "friend".

These friendships are based on common interests. When the shared activity ends, the friendship may fade.

Visit places Americans enjoy: parties, churches, Western restaurants, bars, sports clubs.

Introducing two people. The general rule is: introduce other people to the person you wish to honor. The old are honored in the West as in China. Women have been honored in the West since the days of knighthood. And since long before that, a married woman has been held to have a position in society above an unmarried one. Of course, these things are hardly thought of any more now, but the old customs continue in the forms of politeness. You should introduce a man to a woman; a younger person to an older person of the same sex; an unmarried woman to a married woman; an unimportant person to an important person of the same sex; children to adults. The most polite form of introduction is in the form of an enquiry: "Miss Streeter, may I introduce Miss Wang?" This is a very popular form to use when introducing a friend to a teacher or to an older person. Among friends and people of about the same age and position, a simpler form may be used.

汉英词法对比及其模糊性研究

汉英词法对比及其模糊性研究

肖跃田 著

湖南大学出版社

内 容 简 介

本书共分 15 章,第一章对汉英词类系统进行了概述,从第 2 章到第 14 章分别对汉英两种语言的词进行系统介绍,在介绍中进行比较,特别是对两种语言词法中的一些模糊特性进行重点介绍。这些模糊特性包括语言现象中一些不合语法规律、不合逻辑、意义含糊不精确、经不起推敲但符合语言习惯的情况。书中大部分章节中都搜集了这种语言现象,并进行了解释和点评,提出解决的办法。第 15 章介绍汉英双语构词的几种主要方法,并进行对比分析。

图书在版编目(CIP)数据

汉英词法对比及其模糊性研究/肖跃田著.

—长沙:湖南大学出版社,2010.7

ISBN 978-7-81113-849-8

I. ①汉… II. ①肖… III. ①英语—词法—对比研究—汉语

IV. ①H314②H14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 130371 号

汉英词法对比及其模糊性研究

Hanying Cifa Duibi Jiqi Móbùxíng Yánjiū

作 者:肖跃田 著

责任编辑:王桂贞

出版发行:湖南大学出版社

责任印制:陈 燕

社 址:湖南·长沙·岳麓山

邮 编:410082

电 话:0731-88822559(发行部),88821343(编辑室),88821006(出版部)

传 真:0731-88649312(发行部),88822264(总编室)

电子邮箱:wanguia@126.com

网 址: <http://press.hnu.cn>

印 装:湖南航天长宇印刷有限责任公司

开本:710×1000 16开

印张:15.5

字数:271千

版次:2010年7月第1版

印次:2010年7月第1次印刷

印数:1~2000册

书号:ISBN 978-7-81113-849-8/H·152

定价:32.00元

版权所有,盗版必究

湖南大学版图书凡有印装差错,请与发行部联系

目 次

绪 论

1. 汉英词类概说 (1)
2. 本书编写说明 (3)

第 1 章 汉英名词对比

1. 名词概说 (5)
2. 名词的形态标志 (9)
3. 名词的句法功能 (10)
4. 名词的性 (11)
5. 名词的数 (13)
6. 名词的格 (18)
7. 特殊名词 (20)
8. 汉英名词特殊用法对比 (24)

第 2 章 汉英数词对比

1. 数词概说 (32)
2. 数词的语法特点 (38)
4. 模糊点 (39)

第 3 章 汉英量词对比

1. 量词概说 (42)
2. 量词的语法特点 (43)
3. 模糊点 (45)

第4章 汉英动词对比

1. 动词的分类 (48)
2. 动词的形态特征 (59)
3. 动词的时 (65)
4. 动词的体 (69)

第5章 汉英形容词对比

1. 形容词概说 (81)
2. 形容词的种类 (81)
3. 形容词的形态特征 (85)
4. 形容词的句法功能 (90)
5. 模糊点 (91)

第6章 汉英副词对比

1. 副词概说 (92)
2. 副词的种类 (93)
3. 副词的语法特点 (95)
4. 模糊点 (103)

第7章 汉英代词对比

1. 代词概说 (105)
2. 代词的种类 (106)
3. 代词的语法特点 (109)
4. 代词的用法 (110)
5. 模糊点 (120)

第8章 汉英拟声词对比

1. 拟声词概说 (123)
2. 拟声词的种类 (124)
3. 拟声词的语法特点 (125)
4. 模糊点 (130)

第 9 章 汉英感叹词对比

1. 感叹词概说 (131)
2. 汉语叹词实例及其翻译的模糊处理 (131)
3. 英语感叹词的实例及其翻译的模糊处理 (134)

第 10 章 英语冠词

1. 冠词概说 (137)
2. 冠词在各类名词前的用法 (138)
3. 模糊点 (145)

第 11 章 汉英介词对比

1. 介词概说 (147)
2. 介词的种类 (148)
3. 介词的语法特点 (152)
4. 模糊点 (163)

第 12 章 汉英连词对比

1. 连词概说 (166)
2. 连词的种类 (166)
3. 连词的用法及其翻译 (168)
4. 模糊点 (171)

第 13 章 汉语助词

1. 汉语助词概说 (173)
2. 汉语助词的语法特征及其译法 (174)
3. 模糊点 (192)

第 14 章 语气词

1. 语气词概说 (194)
2. 语气词的用法和译法 (195)
3. 模糊点 (200)

第 15 章 汉英构词法比较

1. 转化法	(204)
2. 缀合法	(212)
3. 合成法	(233)
4. 缩略法	(236)
5. 模糊点	(239)
参考文献	(242)

绪 论

词是句子的最小单位，是造句的基本材料。各类词组成了语言的词类系统，为建造各式各样的语言大厦提供了无穷无尽的建筑材料，使我们的交际工具越来越完善。因此，要掌握一门语言，首先必须从词汇开始。本书旨在对汉英两种语言的词汇种类及其语法特点进行对比研究，尤其对汉英双语词汇在语法特点方面所具有的一些模糊特性，即对一些概念不清晰、不精确也不合语法规律的特殊现象进行分析对比，以期引起英语学习者的注意，从而帮助学习者通过两种语言的对比来了解两种语言的特征，提高两种语言的运用能力和翻译水平。

1. 汉英词类概说

汉语词类可分为三大类，再细分为十三小类。

三大类为实词、虚词、象声词。

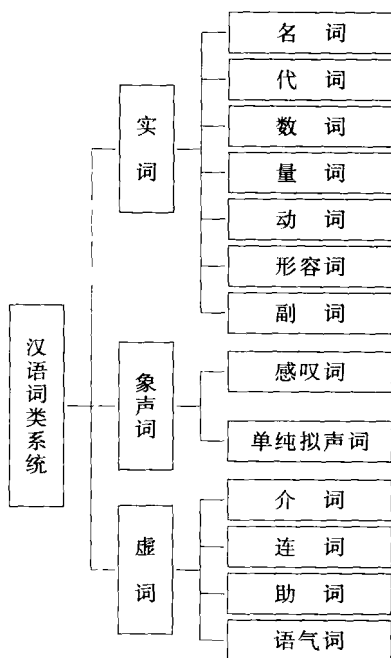
实词和虚词的唯一区别就是看其能否单独作句子成分，能担任句子成分的就是实词，不能担任句子成分的就是虚词。虚词的作用只表示语法关系或说话的语气。根据以上定义，名词、代词、数词、量词、动词、形容词、副词共七类词为实词，而介词、连词、助词、语气词为虚词。

象声词介乎实词和虚词之间，担任句子成分可以称实词，没有词汇意义又可算“虚词”，处于半实半虚状态，属于特殊的类别。象声词内含感叹词和单纯拟声词。一般的语法书把象声词归纳为感叹词，实际上是不合常理的，因为感叹词在象声词中只占少数，而感叹词多数是模拟人的声音，也是一种象声词，所以象声词可以包括感叹词。

要说明的是，一些语法书把汉语的拟声词和感叹词都归入实词类，这也不完全合适。因为这类实词和其他实词相比有区别，还是单独列为一类词为

好。另外，在汉语词汇中，有人提出新增加一类词即区别词，将其归入实词类。该类词有区别人和事物类别的作用，往往成对成组，多为形容词。如：民办、公办、中式、西式、大型、中型、小型、微型等等，而这些形容词不能单独作谓语。本书认为还是将这类词归入形容词类好，视其为不能作谓语的特殊形容词。

为了一目了然，现将汉语词类列成下图：



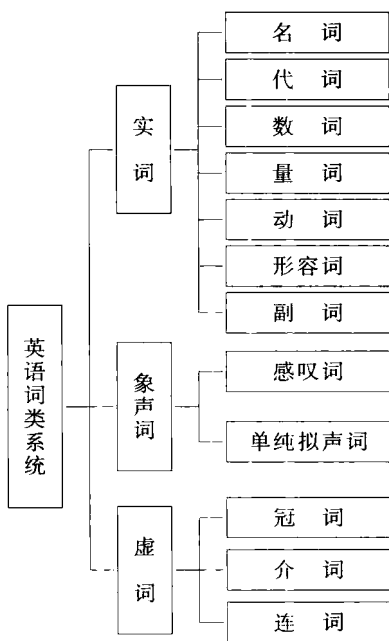
英语的词类系统和汉语的大同小异。其实词 (notional word) 包括名词、代词、数词、量词、动词、形容词、副词七类，不过一般的英语语法书中没有提到量词，有的把它归纳在名词里，有的把它归纳在数词里。但也有学者认为英语里同样有量词，像任学良先生在《汉英比较语法》^① 一书中说：根据我们的语言调查，英语有表量的名词，实际上就是量词，如“piece”可算是英语的万能量词，译成汉语，和“件”、“个”、“张”、“条”、“项”……的意思相当。为便于同汉语量词进行对比，我赞成任先生的观点，权且将少量的英语表量的名词当成量词看待。

^① 任学良：《汉英比较语法》，北京：中国社会科学出版社，1981年版，第89页。

英语虚词有冠词、介词和连词，与汉语相比多了冠词，少了助词和语气词。

英语象声词同汉语一样大量存在，但一般英语语法书都不将其单独列为词类来讲。我认为既然该类词存在，把它归类就有道理。在这本书里，也将它单独作为一门词类来对待，其语言特点也同汉语象声词一样，介于实词和虚词之间。

为了更全面直观地了解英语词类系统，现将英语词类系统列图如下：



2. 本书编写说明

本书对汉英两种语言的词法进行系统介绍，在介绍中进行比较。顾名思义，汉英词法对比，以汉语为主，每一章、每一节，先介绍汉语，然后再衬之英语。在讲述中，尽可能兼顾系统性。但由于要进行对比，还要指出说明一些特别之处，在内容编排上难免显得有些零散。

对于两种语言中的一些理论体系和观点,由于各种流派众说纷纭,本书尽可能博采众议,多采纳约定俗成之说,个别地方发表个人看法,仅供参考。

在对两种语言词法进行比较之时,尽可能区别异同,阐明同中有异、异中有同的细微差别。特别是对两种语言词法中的一些模糊特性进行重点介绍,这些模糊特性包括语言现象中一些不合语法规律、不合逻辑、意义含糊不精确、经不起推敲但符合语言习惯的情况。

由于汉英两种语言语法规则大部分早有定论,各种已出版的语法书的阐述编排也大同小异,本书在介绍语法规则时,不可能不落窠臼,个别地方和一些语法书的阐述有雷同之处在所难免。如有此情况发生,本人在此先表歉意,再表谢意。

本书重点探析汉英双语的词法,但在介绍双语词法的同时,不可避免地要涉及双语的句法。词语的某些特性只有在句子中才能说得清,为了使读者更好地了解词法,书中个别章节用了不少篇幅介绍双语词汇在句子中所起的作用。其中的模糊特性,不少的部分也是在语法的大背景下提出来的,特在此说明。

第 1 章 汉英名词对比

1. 名词概说

1.1 名词的定义

无论在汉语还是英语中，名词就是表示人或事物名称的词类。

1.2 名词的分类

在汉英两种语言中，名词可分为专有名词和普通名词两大类。

专有名词指独一无二事物的专用的名词。汉语中如：毛泽东、邓小平、上海、中国共产党、黄河、黄山、《烈火金刚》等；英语专有名词中的实词首字母要大写，如：Nanjing 南京、Newyork 纽约、the People's Republic of China 中华人民共和国，Marx 马克思。

普通名词，指一类人或物或某一抽象概念的名称，可分为四小类，即个体名词（也称类名词）、集体名词、物质名词和抽象名词。

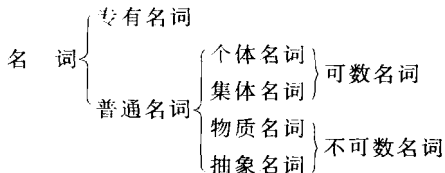
(1) 个体名词。汉语如：朋友、工人、农民；英语如：book, desk, bag, student。

(2) 集体名词。汉语如：班、公司、委员会；英语如：class, family, party。

(3) 物质名词。汉语如：煤、铁、奶油；英语如：snow, air, butter。

(4) 抽象名词。汉语如：音乐、劳动、革命；英语如：life, happiness, season。

对英语名词的分类，我们现摘录张道真主编的《实用英语语法》名词分类表如下：



根据以上的叙述,再加上这一分类列表,名词分类应该是一清二楚了。但语言是复杂的,其规则并非靠一两句话和一张表就能包罗万象。下面将一些不合规律、界限模糊的特殊现象放到模糊点中去讨论。

1.3 模糊点

1.3.1 专有名词的模糊性

无论汉语还是英语,专有名词指的是世上独一无二的事物所专有的名词。按理说,这样定义应该是泾渭分明,不会有什么模糊概念了。但实际不然,只要稍加注意,我们就会发现有下列几点模糊之处。

(1) 在与普通名词区分时,界限不很清楚。

按照专有名词的定义,像太阳、月亮、地球、宇宙、世界这类名词,表示世界上独一无二的事物,应是专有名词。但在一般语法书上都没有明确把它们归纳在专有名词项下,在实际用法上基本上将其当普通名词来对待。在英语中,专有名词第一个字母要大写,而上述几个名词都没有大写,看来它们也被当成普通名词了。

(2) 在一些情况下,专有名词当成普通名词来用。

我们常常可以看到这类句子:“三个臭皮匠,胜过诸葛亮。”“这个小镇可是我们县里的小香港。”“你可真是救苦救难的活观音啊!”以上句中的“诸葛亮”、“香港”、“观音”都是专有名词,但在句子中已起普通名词中类名词的作用了,相当于“诸如此类的人或物”。

英语中也有这样的情况,像“He met his Waterloo”,滑铁卢本是地名,在这里喻指失败。另如:“All shall be well, Jack shall have Jill.”(有情人终成眷属。)其中的“Jack”,“Jill”泛指青年男女,相当于汉语的张三、李四,不再是专有名词。英语中还有“man Friday”,“girl Friday”分别译成“男助手”、“女助手”;“Mr. Right”译成“如意郎君”都是专有名词普通化的实例。

(3) 昵称引起的混乱。

昵称就是长辈对晚辈或亲密者之间的一种亲密称呼。在汉语里,昵称和

原称谓变化不大，常见的方法就是只取原名词或乳名中的一个字，如黄苹香，只叫一个“苹”，李大伟只称一个“伟”，这主要在亲密者之间互称，而长辈称晚辈时，常常重叠这个字，如“苹”称“苹苹”，“伟”称“伟伟”了，当然还有其他个性化的称谓，但总的来说不会引起多大的混乱。英语则不然，某些教名的昵称（pet name）多达十几个，以 Elizabeth 为例，由此而衍生出的昵称有：Bess, Bessie, Bessy, Bet, Beth, Bettina, Betty, Elsa, Elsie, Ilse, Libby, Lillian, Lisa, Lisbeth, Lizzie, Lizzy 等。如果在—本小说中，某一个叫 Elizabeth 的人，前后出现那么多的昵称，那谁知道谁是谁了。

1.3.2 普通名词的模糊性

普通名词当专有名词用，这种情况在我们日常生活中比较常见，如“独眼龙”、“千里眼”、“黑玫瑰”等常常安到某一个人身上，成了绰号。在文学作品中这种现象并不少见，如水浒中的 108 位好汉，每人都有一个诨名，像“及时雨”、“智多星”、“鼓上蚤”、“混江龙”等都属这类情况。英语中，普通名词作专有名词的实例也不少。著名小说《鲁滨孙漂流记》中的男仆叫“Friday”，译成汉语叫“星期五”。另外，在文学作品或其他文字材料中采用的拟人法修辞手段，普通名词顺理成章地成了专有名词了。请看下面例句：“I have ever been the sport and toy of debasing circumstance. Ignoring, Want, Despair, and Madness, have collectively or separately, been the attendants of my career.” 译成汉语为：“我一直受到这种坑人环境的作弄，这一生来，鄙视、贫穷、绝望、疯狂不是成群就是单个如影随形地跟在我的身旁。”以上英语中，“Ignoring”，“Want”，“Despair”，“Madness”四个单词都是普通名词中的抽象名词，但在句子中首字母都大写，显然作专有名词用了。

1.3.3 可数名词和不可数名词的模糊性

汉语名词不存在可数与不可数问题，因为任何名词都可以直接与数量词结合表现为可数的。如：一滴水、一团火、一件事、一条命、一线希望等等。下面主要讨论英语的可数和不可数名词。

什么叫可数名词？任学良先生在《汉英对比语法》中说：有一定形状或明确界限的事物的名词，叫可数名词。^①按照我们一般的解释，就是可以用来计数的有单、复之分的叫可数名词。可数名词又包括两种性质的名词，看

① 任学良：《汉英比较语法》，北京：中国社会科学出版社，1981年版，第41页。

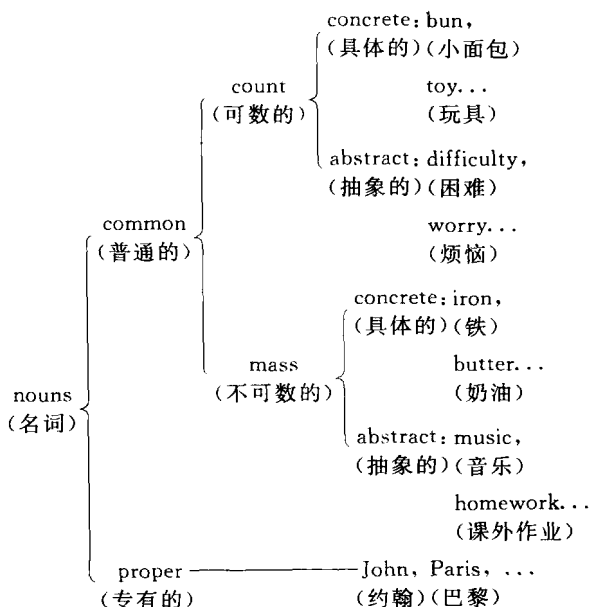
得见、摸得着的名词叫具体名词，看不见、摸不着的名词叫抽象名词。

可数名词 { 具体名词: a student—two students
a book—many books
抽象名词: a year—two years
a task—many tasks

不可数名词也同样包含着两种性质的名词。

不可数名词 { 具体名词: oil, stone, water, snow, ice
抽象名词: courage, love, thought, music

从以上表中可以看出，张道真先生在《实用英语语法》一书中所列的名词分类表并非十分完善，他简单地把个体名词和集体名词归纳为可数名词，把物质名词和抽象名词归纳为不可数名词，而上表中可数名词里也有抽象名词，在语言实践中也确实有许多抽象名词仍然是可数的，如：victory—victories 胜利；conference—conferences 讨论，会谈；opinion—opinions 意见。具体名词中也有些是不可数的，如上面提到的 water, oil 等。我认为任学良先生在书中引用 Quirk 等人编的《现代英语语法》里的一张表，可以弥补张道真先生所列名词分类表之不足。请见下表：



2. 名词的形态标志

汉语的名词有形态标志，可加词头或词尾，现举部分例词如下：

名词词首：

阿——：阿爸，阿妈，阿姨，阿公，阿婆，阿哥，阿妹

老——：老公，老婆，老乡，老弟，老王，老虎，老鼠，老五

被——：被加数，被减数，被叫用户，被选举权

反——：反革命，反物质，反导弹，反作用，反向运动

副——：副作用，副产品，副刊，副本，副食品

名词词尾：

——子：车子，房子，票子，麦子，柿子，茄子，儿子，孙子，袜子

——法：方法，办法，宪法，公法，婚姻法，分析法，演绎法

——夫：农夫，渔夫，樵夫，武夫，屠夫，挑夫，丈夫，姐夫，妹夫

——家：娘家，婆家，农家，良家，科学家，教育家，音乐家

——品：物品，商品，礼品，奖品，珍品，产品，次品，等外品

——气：勇气，脾气，骨气，才气，和气，运气，神气，生气，人气

——吧：酒吧，网吧，书吧，氧吧，奶吧，茶餐吧，咖啡吧

——力：国力，人力，财力，电力，风力，药力，听力，潜力，杀伤力

——迷：网迷，歌迷，牌迷，球迷，棋迷，戏迷，影迷，电视迷

——员：人员，教员，演员，学员，海员，社员，队员，教练员，服务员

——分子：反革命分子，知识分子，积极分子，中间分子，落后分子

汉语名词词尾很多，这里只举出几个典型的仅供参考。但是带有词头或词尾的名词终究还是少数，绝大部分的名词是不带形态标志的，全靠我们根据句子结构来判断。

英语的名词主要是词尾形态标志，请看下面的例词：

表名词的后缀：

-er, -or: worker 工人, writer 作家, fighter 战士, actor 演员, editor

编辑

-ant, -ent: student 学生, president 总统, assistant 助手, defendant 被告

-ess: princess 公主, hostess 女主人, poetess 女诗人, goddess 女神

-ism: socialism 社会主义, materialism 唯物主义, colonialism 殖民主义

-tion: action 行动, attention 注意, revolution 革命

-ness: bitterness 苦味, kindness 好心, goodness 美德

-logy: biology 生物学, philology 语言学, geology 地质学

-th: truth 真理, growth 成长, depth 深度

以上是部分英语名词的形态标志, 英语的名词大部分都有这样或那样表名词的形态标志。但任何东西都不是绝对的, 有些词可以身兼几种词性, 有些形态标志可以同时表示几种词类, 也有些词不带形态标志。

3. 名词的句法功能

3.1 汉语名词的句法功能

(1) 汉语名词在句子中主要充当主语、宾语、同位语、定语。例如:

他父亲, 一位老党员, 时刻关心着国家利益。

在上面这个句子里, “父亲”作主语, “老党员”作同位语, “国家”修饰“利益”应该是定语, 而“利益”加上前面的修饰语一起作宾语。

(2) 在某些情况下, 名词及名词性的词组还可以充当谓语。

例如: 明天国庆节。

沈从文, 湖南凤凰人。

他妹妹, 娇艳艳一朵花。

旧上海, 冒险家的天堂。

3.2 英语名词的句法功能

(1) 英语名词在句子中主要担任主语、宾语、表语、同位语、定语。这